

**Kateryna V. BEZPALOVA,**

Candidate in Philology Sciences (Ph.D), associate professor of Translation Department, Romance-Germanic Faculty, Odessa I. Mechnikov National University, 24/26 Francuzky blvd., Odessa, 65058, Ukraine; e-mail: kate.bezpalova@gmail.com; phone: +38 (0482) 630703

## THE SEMANTIC-SYNTACTIC PECULIARITIES OF THE ENGLISH ALTERNATIVE SERMON STRUCTURAL COMPONENTS

**Summary.** The main *purpose* of the article is to investigate distinctive features of a religious sermon making it divergent from any other social and secular communicative acts. The *object* of this study is the Alternative Sermon Text. The *subject* of this study is the alternative sermon semantic-syntactic characteristics. The sermon is treated as the speech delivered in church by the priest (sender) in front of the congregation (addressee) orally in the form of a monologue by means of a certain language (code) in order to produce its religiously motivated impact on the addressee. The macrostrategies used in the alternative sermon have been determined: the realization of the Christian doctrine; implementation of gospel truth stated in the Bible into the consciousness of the listeners; assertion of correctness of one's doctrine in comparison with other faiths, religions and religious denominations; demonstration of practical application of Divine logic for achievement of personal success, prosperity, wellbeing; foregrounding the speaker's personality whilst he/she tends to meet expectations of society by his/her aspirations to personal exceptionality and a selectiveness. As for the *finding*, structural components of the alternative sermon text have been analyzed: Introduction, Narration, Interpretation and Conclusion. The research has been carried out on the basis 11 English sermons held during the public service conducted by alternative gossellers in concert-halls and stadiums lasting altogether 10 hours and 15 minutes. The following *methods* have been used: the method of semantic and stylistic analysis, the method of component analysis, the functional method, the contextual and interpretational method. The achieved *results* have *practical value*, since they can be discussed within the courses of Discourse Analysis and Stylistics.

**Key words:** sermon, introduction, narration, interpretation, conclusion, syntax.

*Статтю отримано 12.10.2015 р.*

УДК 811.111–112'373.22:83'373.6

**ГРИНЬКО Ольга Сергеевна,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, г. Одесса, 65058, Украина; nekolyasha@gmail.com; моб.: +38 067 7612038

## ИНТЕГРИРОВАННОСТЬ ВЕРБАЛИЗИРОВАННЫХ КОНЦЕПТОВ-АРХЕТИПОВ AIR И EARTH: ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

**Аннотация.** *Цель* данной статьи — описать результаты исследования этимологического аспекта интегрированности вербализированных концептов-архетипов AIR и EARTH. *Объектом* анализа являются проявления амбивалентности концептов-архетипов AIR и EARTH. *Предмет* анализа — характеристики, указывающие на сохранение архетипических признаков данных концептов на ранних этапах вербализации. В *результате* использования *метода* типологического анализа обнаружена типологическая соотнесённость единиц, оязыковляющих данные концепты, с другими единицами, входящими в дуальную оппозицию более высокого уровня абстрактности: UP — DOWN. Использование метода этимологического анализа помогло установить мотивацию этимологической соотнесённости единиц, вербализирующих рассматриваемые концепты-архетипы, с рядом других номинативных единиц, в том числе на основе религиозно-мифологических представлений. Выявлены и описаны аспекты, указывающие на интегрированность данных явлений, в том числе, в рамках дуальной оппозиции UP — DOWN. Описана реализация интегрированности верха и низа посредством вербализации признаков прототипической оси, соединяющей и объединяющей *верх* и *низ*, а также инвариантного сюжета движения вдоль такой оси; выявлены и проанализированы основные характеристики таких явлений. **Выводы.** Вербализированный концепт-архетип AIR на ранних этапах вербализации обладает положительными характеристиками и обнаруживает признаки *рождения* и *места обитания души и Бога*. ВЕРХУ / AIR противопоставлен НИЗ / EARTH, наделённый многими негативными качествами, которые прослеживаются как в дериватах, так и в базовых для развития лексемы корнях. Ключевые признаки *материнства* и *рождения* при этимологическом анализе выявляются лишь косвенно, через взаимодействие с НЕБОМ, оплодотворяющим ЗЕМЛЮ.

**Ключевые слова:** архетипические признаки, вербализация, бинарные оппозиции *верх-низ*, *небо-земля*, интегрированность, концепт-архетип, этимологический аспект.

**Постановка проблемы.** Неотъемлемой частью структурирования концепта является этимологический анализ оязыковляющих его единиц. При анализе вербализации такого сложного многоуровневого явления как концепт-архетип этимологический анализ позволяет выявить наиболее архаичные признаки изучаемого явления и их реализацию на ранних этапах его оязыковления.

**Анализ последних исследований и публикаций.** Выявлением особенностей происхождения языковых единиц, вербализирующих первостихии в целом и воздух и землю в частности, становились объектом исследования таких учёных, как С. А. Борисова, Т. Е. Жакова, М. М. Мавковский и другие.

**Целью** данного исследования является выявление особенностей ранних этапов вербализации концептов-архетипов AIR и EARTH, в том числе, с точки зрения реализации их основных архетипических признаков, амбивалентной природы и синкретичности.

**Изложение основного материала.** Важным элементом этимологического анализа представляется понятие множественной этимологии, предложенное В. Н. Топоровым. Оно предполагает, что нельзя не принимать во внимание многозначность древнего слова, в значительной степени обусловленную процессами табуирования. Кроме того, возможно соотнесение одного и того же слова с самыми различными значениями, поскольку метафора в древности строилась по принципу сходства предметов и являлась одним из основных источников омонимии [цит. по: 1, с. 17].

Отметим также, что ввиду очевидной семантической близости при этимологическом анализе лексемы AIR для полноты и объективности выводов будут также привлекаться лексемы UP и SKY; по тем же мотивам при изучении этимологической наполненности лексемы EARTH будет рассматриваться также лексема DOWN.

Этимологические словари указывают на то, что лексема AIR происходит от и.-е. основы \**awer-*, соотносящейся с *aerein* <подниматься, восходить>, лежащей в основе и других лексем со значением ВОЗДУХ, НЕБО: гр. *aer* <воздух, дуть, дышать>, лат. *aerem* <воздух, нижняя атмосфера, небо>, ст.-фр. *air* <атмосфера, ветер, погода>. В данном случае, проявляется тесная связь между понятиями ВОЗДУХ / AIR и НЕБО / SKY. Этимология последнего отражает представления о небе как о некоем куполе, покрове, окутывающем землю, поскольку восходит к и.-е. корню \*(*s*)*keu-* <покрывать, прятать>, лежащему в основе др.-верх.-нем. *sciuwo*, др.-англ. *scua*, др.-сев. *skuggi* <тень>, а также прот.-герм. \**skeujam*, др.-англ. *scéo*, др.-сакс. *scio* <тень> [6; 7; 9].

Кроме того, обнаруживается связь между небом и рождением / порождением: сравните, например, литовск. *dangiis* <небо> и англ. *stock* <род>, хет. *sami* <небо> и лат. *sēmēn* <семя>, а также др.-сев. *rodull* <небо> и др.-инд. *ret-* <семя>; ирл. *spear* <небо> и лат. *pario* <родить>; др.-инд. *tok-(man)* <потомство>, греч. *παῖδι* <дети>, греч. *τέκνο* <ребёнок> и, в то же время, греч. *οὐρανός* <небо>, но осет. *waryn* — <рожать>, хет. *an(n) iya* <производить, сажать, сеять, возделывать>; др.-англ. *hoefon* <небо> и норв. диал. *hove* <рожать>, лат. *coelum* <небо> и др.-инд. *kula* — <род, потомство> [2, с. 125].

Обнаруживаются также признаки актуализации НЕБА / ВЕРХА как вместилища души, куда она отправляется после смерти: например, хет. *parkus* <высокий> и др.-англ. *teohr* <душа>, арм. *ogi* <дух, душа>; и.-е. \**uer* — <верх> и тох. *a wras* <дыхание>; нем. *hoch* <высокий> и нем. *Hauch* <дух>, литовск. *kaukas* <дух, приведение>; а также \**kel-* <верх> и лат. *celsus* <высокий>, *anhelare* <дышать>; др.-англ. *sawol* <душа>, англ. *soul* <душа>, нем. *seel* <душа> [2, с. 136; 7].

При этом выделяется группа лексем, оязыковляющих некие негативные понятия или характеристики и тесно связанных по своей этимологии с лексемой НЕБО / SKY. Например, гот. *himins* <небо>, но тох. *a ket* <плохой>, лат. *coelum* = \**kes-lum* <небо>, но чешск., *kouzlo* <магия, колдовство>; греч. *οὐρανός* <небо>, но англ. *worse* <хуже>; др.-инд. *svargah* <небо>, но русск. *враг* [1, с. 125]. Анализ лексемы ВЕРХ также выявляет тесную этимологическую связь с лексемами и корнями, обладающими отрицательной коннотацией: и.-е. \**uer* — <верх> лежит в основе таких лексем, как и.-е. *swer* <наносить вред>, др.-инд. *svarmi* <причитать>, перс. *xīre* <злой>, др.-англ. *werig* <грустный>. Типологически сопоставимы также русск. *макушка* и нем. *Makel*, *Macke* <изъян> [3, с. 167; 7; 8;]. Этот ряд указывает на восприятие НЕБА / ВЕРХА как источника хаотической силы, что проявляется и при исследовании религиозно-мифологических представлений. С другой стороны, учитывая особенности номинации в период возникновения индоевропейского языка, не исключено, что негативные характеристики приписывались небу лишь в контексте табуированности сакральных объектов, к которым оно, небо, безусловно, относилось.

На этимологическом уровне обнаруживается также взаимосвязь ВЕРХА и головы и волос: др.-англ. *heofod* <голова> сопоставимо др.-англ. *heofon* <небо>, бретонск. *koabrenn* <облако>; и.-е. \**keg-* <голова>, русск. *голова* и лат. *caelum* <небо>, лат. *celsus* <высокий>; др.-англ. *copp* <вершина> и нем. *Kopf* <голова>, др.-сев. *scopt* <волосы>; др.-англ. *heah* <высокий> и др.-англ. *hder* <волосы>; а также лат. *pil* <вершина> и др.-сев. *topp* <волосы>, русск. *чуб*, др.-в.-нем. *zopf* <макушка, хохолок, коса>, англ. *top* <верх, верхушка>

[1, с. 143]. В данном случае наблюдается реализация антропоморфной модели создания Вселенной, характерной для многих космогоний, в том числе, германской. Напомним, что согласно германо-скандинавской мифологии, мир был создан путём расчленения великана Исмира. И именно голова великана впоследствии превратилась в небо [5].

Согласно древним представлениям, Земля и Небо первоначально были едины и представляли собой божественную пару, которая дала начало жизни во Вселенной (ср.: нем. *Himmel* <небо> и и.-е. *\*ghem* <земля>). Затем Земля была отделена от Неба. Этот ключевой этап космогонии нашёл своё отражение и в последующем развитии лексем, вербализующих соответствующие концепты. Так, англ. *ground* соотносится с и.-е. *ger-/ker-* <рассекать, разрывать> и и.-е. *\*(s)ned-* <рассекать, разрывать> [7]. Ещё одним возможным вариантом происхождения данной лексемы является слияние греч. *γη* <земля> и др.-англ. *rendan* <отрывать, отсекаль> (т.е. буквально — «оторванная земля»). Подтверждение этому находим и при этимологическом анализе таких лексем, как нем. *Erde* <земля> (ср. и.-е. *\*er-* <рассекать>, и.-е. *\*edh-* <отсекать, отрывать>), лат. *terra* <земля> (ср. и.-е. *ter-/der-* <рассекать, отсекаль>), ирл. *talam* <земля> (и.-е. *\*tel-* <отсекать>), греч. *ὄβας* <почва, земля, пол, низ> (ср. и.-е. *\*ueid-* <рассекать, отсекаль>). Типологически сопоставимы также др.-инд. *dharā* <земля>, но и.-е. *\*der* <отсекать>; лидийск. *Qel* <земля> и и.-е. *\*kel-* <отсекать>; тох. *päts* и и.-е. *\*pät-* <отсекать>; хет. *tekan* и и.-е. *\*dek-* <отсекать> [78, с. 114; 241]. В свою очередь, корни со значением <резать> и <рассекать> в индоевропейском закономерно переходят в бинарную оппозицию ВЕРХ — НИЗ: ср. и.-е. *ger-/ker-* <верх> и *\*ned-* <низ> [4].

В этимологических словарях указывается на то, что лексема EARTH развилась из др.-англ. лексемы *eorþe* <земля, почва, суша>, использовавшейся также в значении <материальный мир> (как оппозиция небесам и преисподней). Эта лексема, в свою очередь, восходит к прот.-герм. корню *\*ertho* (сравните также др.-фриз. *erthe*, др.-сакс. *ertha*, др.-сев. *jörð*, ср.-сканд. *eerde*, гол. *aarde*, др.-верхн.-нем. *erda*, нем. *Erde*, гот. *airþa*), в основе которого лежит и.-е. корень *\*er-* <земля, почва> [6; 7; 8].

Поскольку образ ЗЕМЛИ обладал признаками материнства и почитался как некое сакральное начало, слова, номинирующие данный образ, часто табуировались: *\*mater-* <мать>, нем. *Erde* <земля> и лат. *m-ateria* <первовещество>, а также др.-англ. *éorð* <земля> и др.-инд. *ardha-* <вовне, на периферии> (то есть, соотносящиеся с Хаосом) [1, с. 146]. Кроме того, проявление признаков соотношения с хаосом и первовеществом может указывать на сохранившуюся в языке связь между ЗЕМЛЕЙ и Хаосом, представления о которой закреплены в мифологических системах многих народов [5]. Возможно, именно высокая степень табуированности и сакрализации послужили причиной того, что позитивные характеристики ЗЕМЛИ на ранних этапах вербализации этого концепта прослеживаются лишь косвенно, в рамках ритуалов захоронения: погребённый в землю получает возможность возродиться вновь и/или наслаждаться бытием в мире ином: ср.: и.-е. *\*mer-* <умирать> и англ. *merry* <весёлый>, русск. *труп* и литовск. *tarpti* <процветать>, др.-сев. *doegia* <умирать> и *gedeihen* <процветать> [1, с. 168].

Плодовитость и материнское начало, являющиеся доминирующими характеристиками ЗЕМЛИ в мифологии, на ранних этапах вербализации данного концепта также выражены слабо и проявляются лишь опосредованно, например, через метафору поглощения (зерна). Сопоставимы, с этой точки зрения, нем. *Erde* <земля> и греч. *έορτηα* <еда, пища>; типологически соотносятся также тох. *A pats-* <земля, почва>, и.-е. *\*pet-* <съедать>, русск. *пиматься*, греч. *πίτα* <пирог>. В данном случае наблюдаются также параллели с и.-е. словом *rei(ə)* <жир, молоко>, соотносящимся с образом матери-кормилицы [3].

Реализация признака материнства в концепте ЗЕМЛЯ осуществляется через метафорическое принятие божественного семени, чаще всего, в виде дождя. Например, Эсхил, описывая дождь, указывал на то, что «все боги Неба оплодотворяют Землю дождём. Падающий с Неба дождь оплодотворяет Землю, и она рождает зерно для человека и зверя» [10]. Подобный взгляд на плодородие проявляется при сопоставлении др.-инд. *ret-* <мужское семя> (типологически сравните также и.-е. корень *\*reg-* <мокрый, влажный>, образовавший протогерм. *\*regna-* и др.-англ. *regn*→*rain* <дождь>), а также осет. *agyn* <рожать>, тох. *A ag-* <рожать>, др.-инд. *^dhati* <преуспевать, благоденствовать> [1, с. 145; 7; 9].

При этом семантически связанный с материнством признак женского начала сопровождается негативными характеристиками, что может быть связано с его табуированностью, с одной стороны, и противопоставлением НЕБУ / ВЕРХУ, божественному началу, с другой. Исходя из последнего, ЗЕМЛЯ / НИЗ рассматривается как нечто греховное, а значит, негативное. Сравните, напр.: др.-англ. *botm*, *bodan* <дно, земля, низ> и и.-е. *\*bhoidho* <скверный, плохой>; типологически сопоставимы лидийск. *qel* <земля> и русск. *зло*; русск. *прах* <пыль> и русск. *порок*; нем. *Frau* <женщина>, лат. *peior* <хуже> и англ. диал. *free* <червь> (обыватель нижнего мира); русск. *корень* (произрастающий в земле), русск. *корить*, *укор* и др.-сев. *skord* <женщина>; нем. *Staub* <пыль; прах; земля>, др.-сев. *vord* <женщина> и англ. *worse* <хуже> [1, с. 148].



Проявлением, в большей степени, христианских представлений о создании человека можно считать и выраженную связь между лексемами со значением ЗЕМЛЯ и ЧЕЛОВЕК: др.-англ. *ear* <земля>, но и.-е. *\*ag-* <человек, мужчина>; типологически ср. др.-инд. *ksam* <земля>, лат. *humus* <земля>, но тох. А *som* <ноша>, лат. *homo / humanum* <человек, человеческий>; церк.-слав. *тло* <земля>, лат. *tellus* <земля>, но тох. А *a-tal* <человек>; осет. *sygyt* <земля, почва>, но др.-англ. *secg* <человек>; белорусск. *ружа* <земля>, но др.-англ. *vinc* <человек> [1, с. 130; 7]. В то же время, имеется вероятность того, что тесная связь лексем с такими значениями является репрезентацией инвариантного сюжета разделения первочеловека (великана) с целью создания мира.

Говоря о синкретизме концептов-архетипов AIR и EARTH, следует также отметить, что этимологический анализ позволяет выявить в рамках данных вербализованных концептов и присутствие некой прототипической оси, вертикали, связывающей ВЕРХ и НИЗ. Представления о такой вертикали характерны для большинства мифологий и религий мира и воплощаются в различных архетипических образах (АО), наиболее типичными из которых являются АО ДРЕВО МИРОВОЕ и ГОРА МИРОВАЯ. Включённость данных образов, актуализированных посредством соответствующих концептов в процесс оязыковления концептов-архетипов UP / AIR / SKY и DOWN / EARTH, довольно чётко проявляется при этимологическом анализе.

Оязыковлённый образ Древа Мирowego просматривается при сопоставлении таких корневых лексем, как и.-е. *\*ker-* <верх> и др.-сев. *skorg* <лес>, прусск. *kirno* <куст>, литовск. *keras* <гнилой пенёк>, латышск. *cers* <куст>; и.-е. *\*ker-/ \*kes-* <верх> и и.-е. *\*ker* <лес, кустарник>, а также и.-е. *\*res-/ \*les-* <верхний> и русск. *лес*. В то же время, этимологически соотносятся осет. *qad* <дерево> и греч. *Ἅιδας* <мир теней> (нижний, загробный мир); др.-инд. *nakarāh* <загробный мир> и др.-инд. *naga* <дерево>; др.-инд. *rohi* <дерево> и лат. *orcus* <загробный мир> [2, с. 141; 7].

Лексемы, вербализующие аналог АО Древо Мирowego — АО Гора Мирова, выявляются также при этимологическом анализе исследуемых единиц. Так, гот. *fairhvus* <Вселенная> соотносится с гот. *fairguni* <гора>; осет. *taman* <верх, вершина> — с гот. *teamhair* <холм, гора>, а и.-е. *\*uer* <верх> с др.-инд. *maru* <гора> [2, с. 141; 7].

Обнаруживается присутствие других интерпретаций упомянутой прототипической оси. Сопоставимы в данном случае и.-е. *\*uer* <верх> и и.-е. *\*suer-* <столб>; др.-англ. *pīl* <вершина>, и.-е. *pelis* <скала> и англ. *pole* <шест, столб>, франц. *pilier* <столб>, лат. *pila* <колонна>; и.-е. *\*k'em* <палка, шест, рог> и лат. *celsus* <высокий>, лат. *caelum* <небо>, которые, в свою очередь, можно сравнить с русск. *кол*; и.-е. *\*uer* <верх> и и.-е. *\*suer-* <столб> [6; 3, с. 120]. Следовательно, ось представляется в виде столба, колоны, шеста. Ещё одной интерпретацией образа вертикальной оси между небом и землёй является образ лестницы. Так, и.-е. *\*kai (kei)-ar-/er-* <небо>, но др.-англ. *hloedder* <ступени вверх>; др.-в.-нем. *Hleitra* <верх, небо>, но лат. *scala* <лестница>, лат. *callis* <проход, тропа>; а также осет. *asin* <лестница>, но др.-англ. *as*, др.-сев. *oss* <бог> (небожитель) [1, с. 132].

Кроме того, этимологический анализ позволяет выявить зафиксированный на ранних стадиях вербализации рассматриваемых концептов инвариантный сюжет движения по вертикальной оси, фигурирующий в мифах разных народов. Так, и.-е. корень *\*ker-/ \*kel-* имеет значения <верх> и <двигаться>, что сопоставимо с и.-е. *\*ke:i-* <двигаться>, *keid-* <падать, двигаться вниз>; сравните также и.-е. *\*uer* <верх> с и.-е. *\*ueg-*, и.-е. *\*leu-dh-* <двигаться> [7].

**Выводы.** Таким образом, этимологический анализ лексем, вербализующих концепты-архетипы AIR и EARTH, показал следующее. Вербализованный концепт AIR обнаруживает такие признаки, как *рождение, место обитания души и Бога*, что соответствует признаку *местопребывание мифологизированных объектов* (как божественных, так и демонических). В целом, данный концепт-архетип на ранних этапах вербализации обладает выражено положительными характеристиками. В то же время, положительному ВЕРХУ / AIR противопоставлен НИЗ / EARTH, наделённый множеством негативных качеств, прослеживающихся как в дериватах, так и в базовых для развития лексемы корнях. Ключевые для данного концепта в контексте мифологических представлений признаки *материнства* и *рождения* при этимологическом анализе выявляются лишь косвенно, через взаимодействие с НЕБОМ как носителем семени, оплодотворяющего ЗЕМЛЮ. Единицы, обнаруживающие *женские* признаки и приписываемые ЗЕМЛЕ, тесно связаны с лексемами, обозначающими *зло* и *порок*. Мотивом для подобной негативной репрезентации может служить поклонение и высокая степень сакрализации ЗЕМЛИ, что привело к табуированности при номинации данного объекта.

Зафиксированный в мифологии и в языке образ прототипической вертикальной оси между НИЗОМ и ВЕРХОМ, ЗЕМЛЁЙ и НЕБОМ, вдоль которой осуществляется движение, указывает не только на выраженную синкретичность данных объектов, но и позволяет говорить о реализации инвариантного сюжета *перемещения героя вдоль такой оси* вверх или вниз.

Наши дальнейшие исследования будут направлены на изучение проявлений интегрированности вербализованных концептов-архетипов AIR и EARTH в лексикографических источниках.

## Литература

1. Борисова С. А. Метафоры «неба» и «земли» в германских языках : на индоевропейском фоне : дис. ... канд. филол. н. : 10.02.20 / С. А. Борисова. — М. : Военный ун-т, 2007. — 180 с.
2. Жакова Т. Е. Мифологема неба и земли (верха и низа) в германских языках (на индоевропейском фоне) : дис. ... канд. филол. н. : 10.02.04 / Т. Е. Жакова. — М., 2001. — 189 с.
3. Кривалёва О. В. Концепты «небо» и «земля» в русской и немецкой языковых картинах мира : дис. ... канд. филол. н. : 10.02.19 / О. В. Кривалёва. — Уфа, 2008. — 213 с.
4. Маковский М. М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках : Образ мира и миры образов / М. М. Маковский. — М. : Гуманит. ИЦ ВЛАДОС, 1996. — 237 с.
5. Мифы народов мира. Энциклопедия : в 2 т. / гл. ред. С. А. Токарев. — М. : Сов. энциклопедия, 1991. — Т. 1. — 671 с.
6. Appendix : List of Proto-Indo-European roots [Электронный ресурс] // Wiktionary. — URL : [http://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:List\\_of\\_Prototo-Indo-European\\_roots](http://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:List_of_Prototo-Indo-European_roots)
7. Indo-European Etymological Dictionary — Indogermanisches Etymologisches Woerterbuch (J. Pokorny) [Электронный ресурс]. — URL : <http://dnghu.org/indoeuropean.html>
8. Kluge F. Etymological dictionary of the German language [Электронный ресурс] / F. Kluge. — URL : <http://www.archive.org/details/etymologicaldict00kluguoft>
9. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. — URL : <http://www.etymonline.com>
10. Wikipedia, the free encyclopaedia [Электронный ресурс]. — URL : <http://www.wikipedia.org/>

## References

1. Borisova S. A. Metafory «neba» i «zemli» v germanskih jazykah : na indoeuropejskom fone : dis. ... kand. filol. n. : 10.02.20 / S. A. Borisova. — M. : Voennyj un-t, 2007. — 180 s.
2. Zhakova T. E. Mifologema neba i zemli (verha i niza) v germanskih jazykah (na indoeuropejskom fone) : dis. ... kand. filol. n. : 10.02.04 / T. E. Zhakova. — M., 2001. — 189 s.
3. Krivaliova O. V. Koncepty «nebo» i «zemlia» v russkoj i nemeckoj jazykovyh kartinah mira : dis. ... kand. filol. n. : 10.02.19 / O. V. Krivaliova. — Ufa, 2008. — 213 s.
4. Makovskij M. M. Sravnitel'nyj slovar' mifologicheskoi simboliki v indoeuropejskih jazykah : Obraz mira i miry obrazov / M. M. Makovskij. — M. : Gumanit. IC VLADOS, 1996. — 237 s.
5. Mify narodov mira. Enciklopedija : v 2 t. / gl. red. S. A. Tokarev. — M. : Sov. enciklopedija, 1991. — 671 s.
6. Appendix : List of Proto-Indo-European roots [Elektronnyj resurs] // Wiktionary. — URL : [http://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:List\\_of\\_Prototo-Indo-European\\_roots](http://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:List_of_Prototo-Indo-European_roots)
7. Indo-European Etymological Dictionary — Indogermanisches Etymologisches Woerterbuch (J. Pokorny) [Elektronnyj resurs]. — URL : <http://dnghu.org/indoeuropean.html>
8. Kluge F. Etymological dictionary of the German language [Elektronnyj resurs] / F. Kluge. URL : <http://www.archive.org/details/etymologicaldict00kluguoft>
9. Online Etymology Dictionary [Elektronnyj resurs]. — URL : <http://www.etymonline.com>
10. Wikipedia, the free encyclopaedia [Elektronnyj resurs]. — URL : <http://www.wikipedia.org/>

## ГРІНЬКО Ольга Сергіївна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, 65058, Україна;  
e-mail: nekolyasha@gmail.com; моб.: +38 067 7612038

ІНТЕГРОВАНІСТЬ ВЕРБАЛІЗОВАНИХ КОНЦЕПТІВ-АРХЕТИПІВ AIR І EARTH:  
ЕТИМОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ

**Анотація.** *Мета* статті — описати результати дослідження етимологічного аспекту інтегрованості вербалізованих концептів-архетипів AIR і EARTH. *Об'єктом* аналізу є прояви амбівалентності концептів-архетипів AIR і EARTH. *Предмет* аналізу — характеристики, що вказують на збереження архетипових ознак цих концептів на ранішніх етапах вербалізації. У *результаті* застосування *методу* типологічного аналізу виявлено типологічну співвіднесеність одиниць з іншими одиницями, що входять до дуальної опозиції вищого рівня абстрактності: UP — DOWN. Застосування методу етимологічного аналізу допомогло з'ясувати мотивацію етимологічного співвіднесення одиниць, що вербалізують такі концепти-архетипи, з низкою інших номінативних одиниць, у тому числі на основі релігійно-мифологічних уявлень. Виявлено й описано аспекти, що вказують на інтегрованість досліджуваних явищ, у тому числі, в межах дуальної опозиції UP — DOWN. Описано реалізацію інтегрованості верху і низу шляхом вербалізації образу прототипової осі, що з'єднує й об'єднує їх, а також інваріантного сюжету руху вздовж такої осі; виявлено та проаналізовано основні характеристики таких явищ. **Висновки.** Вербалізований концепт-архетип AIR на ранішніх етапах вербалізації має позитивні характеристики і виявляє ознаки народження та місця проживання душі і Бога. ВЕРХ / AIR протиставлено НИЗУ / EARTH, надленому багатьма негативними якостями, що простежуються як у дериватах, так і в базових для розвитку лексеми коренях. Ключові ознаки материнства і народження при етимологічному аналізі виявляються лише побічно, через взаємодію з НЕБОМ, яке запліднює ЗЕМЛЮ.

**Ключові слова:** архетипові ознаки, вербалізація, бінарні опозиції *верх-низ*, *небо-земля*, інтегрованість, концепт-архетип, етимологічний аспект.

**Olga S. GRYN'KO,**

Candidate in Philology Sciences (Ph.D), Associate Professor of Translation Department, Romance-Germanic Faculty, Odessa I. I. Mechnikov National University; 24/26 Francuzskij blvd., Odessa, 65058, Ukraine; e-mail: nekolyasha@gmail.com; mob.: +38 067 7612038

### **INTEGRATION OF THE VERBALIZED ARCHETYPAL CONCEPTS AIR AND EARTH: ETYMOLOGICAL ASPECT**

**Summary.** The article focuses on the etymological aspect of integration of the verbalized archetypal concepts AIR and EARTH. It analyzes the display of the ambivalent nature of each archetypal concept; describes the characteristics, which indicate the preservation of the archetypal features at the earliest stages of these concepts' verbalization; and reveal typological correlation of the units to name these concepts with the units, integrated to the dual opposition of the advanced abstraction level UP-DOWN. The research addresses the integration of UP and DOWN via verbalized image of the prototypical axis to unite and incorporate them, as well as the motion along such axis; it also reveals and analyzes the basic characteristics of such phenomena.

**Key words:** archetypal characteristics, archetypal concept, earth – air, etymological aspect, integration, up-down, verbalized concept.

*Статтю отримано 22.10.2015 р.*

УДК 811.161.1'373.231

**МУРАДЯН Ирина Владимировна,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, Одесса, 65058, Украина; e-mail: muradayn@ukr.net; тел.: +38 (0482) 6444449; моб.: +38 095 5148345

### **ОСОБЕННОСТИ АНТРОПОНИМНОГО ПРОСТРАНСТВА РОМАНА В. В. НАБОКОВА «ЗАЩИТА ЛУЖИНА»**

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию способов организации антропонимного пространства романа В. В. Набокова «Защита Лужина». Автор обращает внимание на необычность ономастического пространства этого произведения Набокова по сравнению с другими романами писателя. Главной особенностью является доминирование фамилии «Лужин», при помощи которой формируются другие номинации главных героев в строгой иерархии, как в шахматной партии вокруг короля. Важность номинации «Лужин» усиливается вынесением её в название произведения. Номинация «Лужин» используется в неизменном виде, как в официальных, так и в неофициальных ситуациях общения; как в речи автора, так и в речи персонажей. Детское имя из дошахматного времени и имя-отчество героя В. В. Набоков оставляет за рамками антропонимного пространства романа.

В построении антропонимного пространства произведения отсутствию антропонимной номинации у главных героев противостоит насыщенность собственных имён у второстепенных и лишь упоминаемых персонажей. В статье отмечается, что В. В. Набоков умело использует семантизацию и звукопись при создании вымышленных фамилий.

**Ключевые слова:** ономастика, антропоним, антропонимное пространство, номинация, художественный текст, В. Набоков.

Роман В. В. Набокова «Защита Лужина» занимает значительное место в сириномском периоде его творчества. По этому произведению существуют различные, порой противоположные суждения таких исследователей, как Б. Бойд, А. А. Долинин, И. В. Миронова, Т. А. Неваленная, З. Шаховская и др. Это и композиционное построение текста в виде шахматной игры, и загадки Набокова, и необычность антропонимного пространства, связанная со всем замыслом, и многое другое. Поэтому исследование набоковского текста продолжает оставаться актуальным.

Цель нашего анализа состоит в выявлении особенностей построения антропонимного пространства в романе В. В. Набокова.

В ономастическом плане текст отличается значительными особенностями и нетрадиционным для В. В. Набокова использованием антропонимной номинации. В самом начале романа сам Набоков привлекает внимание читателя к именованию главного героя, которого отправляют учиться в гимназию: «Больше всего его поразило то, что с понедельника он будет Лужиным» [2, с. 5]. Но как звали маленького Лужина родители в семье, мы так и не узнаем. С этого